



**MEMORANDO DE ENTENDIMENTOS ENTRE A AGÊNCIA NACIONAL DE
TELECOMUNICAÇÕES DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A
SUPERINTENDENCIA DE TELECOMUNICAÇÕES DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA**

**A AGÊNCIA NACIONAL DE TELECOMUNICAÇÕES DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E A SUPERINTENDENCIA DE TELECOMUNICAÇÕES
DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA, doravante denominadas "Partes",**

Considerando os fortes laços de amizade prevalecente entre a República Federativa do Brasil e a República da Bolívia, e o relacionamento privilegiado entre os dois países decorrentes de razões culturais e históricas, bem como das crescentes e significativas relações econômico-comerciais;

Decididas a dar uma contribuição a essa relação especial também no campo das telecomunicações, mediante o aprimoramento das interligações entre os dois países e da cooperação técnica e tecnológica indispensável ao desenvolvimento de ambos nessa área estratégica;

Tendo em conta o Acordo de Básico de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia, assinado em La Paz em 10 de julho de 1973;

Reconhecendo o direito soberano de ambas as Partes de administrar e de regular seus serviços de telecomunicações;

Conscientes dos benefícios mútuos derivados de entendimento para a maior cooperação na área de telecomunicações, conforme as leis de cada país, os regulamentos nacionais e os compromissos internacionais;

Considerando o interesse de ambas as Partes no estreitamento da cooperação bilateral e da integração em matéria de telecomunicações, e o bom relacionamento existente entre as respectivas Agências Reguladoras;

Considerando o papel relevante que os organismos de regulamentação das telecomunicações dos dois países assumem na promoção do seu desenvolvimento, em bases justas que garantam qualidade e universalização dos serviços;

Estabelecem o seguinte:

As Partes estabelecem um mecanismo de cooperação técnica e institucional no campo das telecomunicações com a finalidade de contribuir para o seu desenvolvimento no Brasil e na Bolívia;

A Agência Nacional de Telecomunicações da República Federativa do Brasil doravante denominada "ANATEL" e a Superintendência de Telecomunicações da República da Bolívia doravante denominada "SITTEL" serão as autoridades responsáveis pela execução do presente Memorando de Entendimentos;

A cooperação a ser desenvolvida em virtude do presente Memorando de Entendimentos abrangerá as seguintes atividades:

- 
- a. fiscalização, abrangendo o uso do espectro radioelétrico, a execução e a prestação dos serviços;*
 - b. harmonização, elaboração e expedição de normas e padrões a serem cumpridos por prestadoras de serviços de telecomunicações, incluindo os serviços baseados em novas tecnologias de próxima implementação em ambos os países;*
 - c. defesa e proteção dos direitos dos usuários;*
 - d. planejamento estratégico e gerenciamento da utilização do espectro de radiofrequência;*
 - e. avaliação de tarifas e preços praticados por prestadoras do serviço e sua aderência às regras contratuais;*
 - f. elaboração de propostas de metas de universalização e de qualidade dos serviços;*
 - g. outras atividades de suporte administrativo, tais como gestão do orçamento, das finanças, da arrecadação, da tecnologia da informação, dos recursos humanos, dos recursos materiais e de infra-estrutura.*

Esta relação poderá ser ampliada a critério das Partes, mediante intercâmbio de correspondência;

A cooperação prevista neste Memorando de Entendimentos poderá ser realizada nas modalidades de treinamento e cooperação técnica, por meio de envio de missões técnicas específicas e especialistas nas áreas solicitadas;

Como resultado das ações a desenvolver no âmbito deste Memorando de Entendimentos, poderão ser sugeridas propostas para cooperação mais estreita sobre matérias que não constem deste;

A ANATEL e a SITTEL estabelecerão um programa de trabalho em que se definirão as modalidades e as áreas específicas de cooperação;



Este programa deverá especificar o número de missões e períodos em que elas se realizarão, assim como os meios necessários para sua implementação. Deverá também indicar as áreas de aplicação da cooperação técnica e institucional, conforme previsto;

Este programa deverá ser revisto anualmente mediante troca de correspondências entre ambas as Partes;

As despesas decorrentes da troca de experiências prevista neste Memorando de Entendimentos serão divididas entre a ANATEL e a SITTEL da seguinte forma:

1. *Correrão por conta da ANATEL os seguintes gastos:*

a) *para cursos ou estágios de especialização no Brasil de funcionários da Administração boliviana:*

- *preparação de cursos e/ou estágios específicos;*
- *salários e benefícios sociais do pessoal docente especializado e do apoio administrativo responsável pelo planejamento e execução dos estágios;*
- *deslocamento interno entre local de hospedagem e o local do evento da missão.*

b) *para os especialistas brasileiros enviados à Bolívia em missão:*

- *salário e benefícios sociais que possuam em seus órgãos de origem;*
- *despesas de viagem, ida e volta, entre o Brasil e a Bolívia, e demais deslocamentos aéreos dentro do país, necessários para a plena execução da missão;*
- *diárias, de acordo com o estabelecido pela ANATEL;*
- *assistência médica necessária no caso de acidente ou de enfermidade ocorridos durante o período da missão.*

c) *para os especialistas bolivianos enviados ao Brasil em missão:*

- *materiais e instalações necessários à realização do programa;*
- *deslocamento interno entre local de hospedagem e o local do evento da missão.*

d) *para cursos ou estágios de especialistas na Bolívia de funcionários da Administração brasileira:*

- *salários e benefícios sociais que possuam em seu país de origem;*
- *despesas de viagem, ida e volta entre o Brasil e a Bolívia, e demais deslocamentos aéreos dentro do país, necessários para a plena execução da missão;*
- *subsídios de viagem de acordo com a legislação vigente na ANATEL;*
- *assistência médica necessária no caso de acidente ou enfermidade ocorridos durante o período da missão.*

2.

Correrão por conta da SITTEL as seguintes despesas:

a) para cursos ou estágios de especialização na Bolívia de funcionários da Administração brasileira:

- *preparação de cursos e/ou estágios específicos;*
- *salários e benefícios sociais do pessoal docente especializado e do apoio administrativo responsável pelo planejamento e execução dos estágios;*
- *deslocamento interno entre local de hospedagem e o local do evento da missão.*

b) para os especialistas bolivianos enviados ao Brasil em missão:

- *salário e benefícios sociais que possuam em seus órgãos de origem;*
- *despesas de viagem, ida e volta, entre a Bolívia e o Brasil, e demais deslocamentos aéreos dentro do país, necessários para a plena execução da missão;*
- *diárias, de acordo com o estabelecido pela SITTEL;*
- *assistência médica necessária no caso de acidente ou de enfermidade ocorridos durante o período da missão.*

c) para os especialistas brasileiros enviados à Bolívia em missão:

- *materiais e instalações necessários à realização do programa;*
- *deslocamento interno entre local de hospedagem e o local do evento da missão;*

d) para cursos ou estágios de especialistas no Brasil de funcionários da Administração boliviana:

- *salários e benefícios sociais que possuam em seu país de origem;*
- *despesas de viagem, ida e volta entre a Bolívia e o Brasil, e demais deslocamentos aéreos dentro do país, necessários para a plena execução da missão;*
- *subsídios de viagem de acordo com a legislação vigente na SITTEL;*
- *assistência médica necessária no caso de acidente ou enfermidade ocorridos durante o período da missão.*

Ambas as Partes utilizarão, na execução da cooperação técnica e institucional, pessoal devidamente qualificado, orientado para transferir o máximo de conhecimento e de experiência à outra Parte, que por sua vez designará pessoal em condições de acompanhar e assimilar tal transferência de conhecimentos;

Ambas as Administrações assumirão a responsabilidade civil pelos danos causados por seus funcionários;

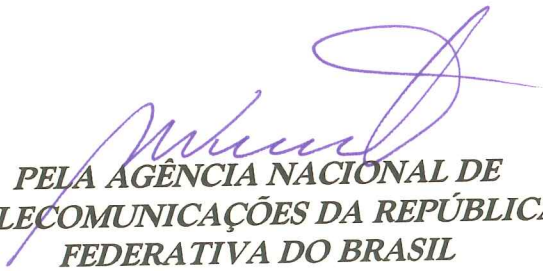
As Partes se comprometem a não fornecer a terceiros sem mútuo acordo os documentos que lhe sejam enviados como consequência da aplicação do presente Memorando de Entendimentos;

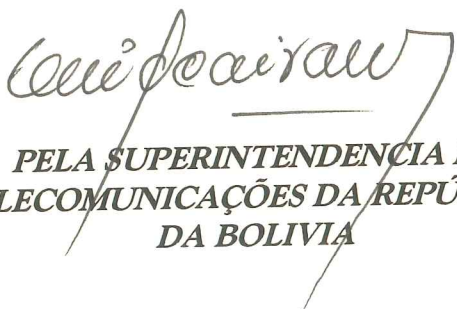
Caso as Partes se vejam impedidas, por motivos de força maior, de cumprir as obrigações decorrentes do presente Memorando de Entendimentos, a aplicação do mesmo será suspensa pelo prazo que for necessário;

A decisão de solicitar a suspensão da aplicação do presente Memorando de Entendimentos será comunicada oficialmente, com uma antecipação mínima de 60 (sessenta) dias da data em que a suspensão deverá se efetivar;

O presente Memorando de Entendimentos entrará em vigor na data de sua assinatura e terá uma duração inicial de três anos, sendo renovado, tacitamente, por períodos iguais e sucessivos até que qualquer das Partes decida denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito 60 (sessenta) dias após recebida a notificação.

Feito em República Dominicana, aos 12 dias do mês de julho de 2002, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo os textos igualmente autênticos.


PELA AGÊNCIA NACIONAL DE
TELECOMUNICAÇÕES DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELA SUPERINTENDENCIA DE
TELECOMUNICAÇÕES DA REPÚBLICA
DA BOLÍVIA



**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTOS ENTRE LA
SUPERINTENDENCIA DE TELECOMUNICACIONES DE LA REPÚBLICA DE
BOLIVIA Y
LA AGENCIA NACIONAL DE TELECOMUNICACIONES DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL**

*LA SUPERINTENDENCIA DE TELECOMUNICACIONES DE LA
REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LA AGENCIA NACIONAL DE
TELECOMUNICACIONES DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL, en
adelante denominadas "Partes",*

Considerando los fuertes lazos de amistad que prevalece entre la República de Bolivia y la República Federativa del Brasil, y las relaciones privilegiadas entre los dos países resultantes de su cultura y de su historia, así como de las crecientes y significativas relaciones económico-comerciales;

Decididas a dar una contribución a esta relación especial también en el campo de las telecomunicaciones, mediante el perfeccionamiento de las interconexiones entre los dos países y de la cooperación técnica y tecnológica indispensable para el desarrollo de ambos en esta área estratégica;

Teniendo en cuenta el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, firmado en La Paz el 10 de julio de 1973;

Reconociendo el derecho soberano de ambas Partes de administrar y de reglamentar sus servicios de telecomunicaciones;

Concientes de los beneficios mutuos derivados del entendimiento para la mayor cooperación en el área de las telecomunicaciones, acorde a las leyes de cada país, las normas nacionales y los compromisos internacionales;

Considerando el interés de ambas Partes en el afianzamiento de la cooperación bilateral en materia de telecomunicaciones y las buenas relaciones existentes entre ambos Órganos Reguladores;

Considerando el papel importante que los organismos de control de las telecomunicaciones de los dos países asumen en la promoción de su desarrollo, en bases justas que garanticen la calidad y la universalización de los servicios,

Establecen lo siguiente:

Las Partes establecen un mecanismo de cooperación técnica e institucional en el campo de las telecomunicaciones con el propósito de contribuir a su desarrollo en Bolivia y en Brasil;

La Superintendencia de Telecomunicaciones de la República de Bolivia, en adelante denominada "SITTEL" y la Agencia Nacional de Telecomunicaciones de la República Federativa del Brasil, en adelante denominada "ANATEL", serán las autoridades responsables para la ejecución del presente Memorando de Entendimientos;

La cooperación a ser desarrollada en virtud del presente Memorando de Entendimientos comprenderá las actividades siguientes:

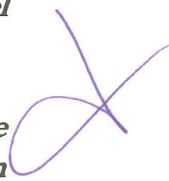
- 
- a. la fiscalización, incluyendo el uso del espectro radioeléctrico, la ejecución y la prestación de los servicios;*
 - b. la armonización, la elaboración y la expedición de normas y padrones que deberán ser cumplidos por las prestadoras de servicios de telecomunicaciones, incluyendo los servicios basados en nuevas tecnologías de próxima implementación en ambos países;*
 - c. la defensa y la protección de los derechos de los usuarios;*
 - d. la planificación estratégica y la administración del uso del espectro de radiofrecuencia;*
 - e. la evaluación de aranceles y precios practicados por las prestadoras de servicio y su adhesión a las normas contractuales;*
 - f. la elaboración de propuestas de metas de universalización y de calidad de los servicios;*
 - g. otras actividades de apoyo administrativo, como la administración del presupuesto, de las finanzas, de la recaudación, de la tecnología de la información, de los recursos humanos, de los recursos materiales y de la infraestructura.*

Esta relación podrá ampliarse según el criterio de las Partes, por medio de intercambio de correspondencia;

La cooperación prevista en este Memorando de Entendimientos podrá lograrse en las modalidades de entrenamiento y cooperación técnica, a través del envío de misiones técnicas específicas y especialistas en las áreas pedidas;

Como resultado de las acciones a ser desarrolladas en el ámbito de este Memorando de Entendimientos, podrán ser sugeridas propuestas para una cooperación más estrecha en materias que no consten en este Memorando de Entendimientos;

La SITTEL y ANATEL establecerán un programa de trabajo en el cual se definirán las modalidades y las áreas específicas de cooperación;



Este programa debe especificar el número de misiones y los periodos en que tendrán lugar, así como los medios necesarios para su implantación. Deberá también indicar las áreas de aplicación de la cooperación técnica e institucional, conforme previsto;

Este programa debe revisarse anualmente por medio de intercambio de correspondencias entre ambas Partes;

Los gastos derivados del intercambio de experiencias previsto en este Memorando de Entendimientos serán divididos entre SITTEL y ANATEL de la manera siguiente:

1. Correrán por cuenta de ANATEL los gastos:

a. para cursos o pasantías de especialización en Brasil por empleados de la Administración boliviana:

- la preparación de cursos o de seminarios específicos;*
- los sueldos y los beneficios sociales del personal docente especializado y del apoyo administrativo responsable por la planificación y ejecución de las pasantías;*
- el desplazamiento interior entre el local de alojamiento y el lugar de realización de la misión;*

b. para los especialistas brasileños enviados a Bolivia en misión:

- el sueldo y los beneficios sociales que posean en sus órganos de origen;*
- los gastos de viaje, ida y vuelta, entre Brasil y Bolivia, y otros desplazamientos aéreos dentro del país necesarios para la completa ejecución de la misión;*
- los viáticos, de acuerdo a las disposiciones de ANATEL;*
- la asistencia médica necesaria en el caso de accidente o de enfermedad ocurridos durante el periodo de la misión;*

c. para los especialistas bolivianos enviados a Brasil en misión:

- los materiales y las instalaciones necesarios para el cumplimiento del programa;*
- el desplazamiento interno entre el lugar de alojamiento y el lugar de realización de la misión;*

d. para cursos o pasantías de especialización en Bolivia de empleados de la Administración brasileña:

- los sueldos y los beneficios sociales que poseen en su país de origen;*
- los gastos del viaje ida y vuelta entre Brasil y Bolivia, y otros desplazamientos aéreos en el país necesarios para la ejecución cabal de la misión;*
- los subsidios de viaje de acuerdo con la legislación vigente en la ANATEL;*
- la asistencia médica necesaria en caso de accidente o enfermedad ocurrida durante el periodo de la misión.*

2.

Correrán por cuenta de la SITTEL los gastos siguientes:

a. para cursos o pasantías de especialización en Bolivia por empleados de la Administración brasileña:

- la preparación de cursos o de seminarios específicos;*
- los sueldos y los beneficios sociales del personal docente especializado y del apoyo administrativo responsable para la planificación y ejecución de las pasantías;*
- el desplazamiento interior entre el local de alojamiento y el lugar de realización de la misión;*

b. para los especialistas bolivianos enviados a Brasil en misión:

- el sueldo y los beneficios sociales que posean en sus órganos de origen;*
- los gastos de viaje, ida y vuelta, entre Bolivia y Brasil, y otros desplazamientos aéreos dentro del país necesarios para la completa ejecución de la misión;*
- los viáticos, de acuerdo a las disposiciones de SITTEL;*
- la asistencia médica necesaria en el caso de accidente o de enfermedad ocurridos durante el periodo de la misión;*

c. para los especialistas brasileños enviados a Bolivia en misión:

- los materiales y las instalaciones necesarios para el cumplimiento del programa;*
- el desplazamiento interno entre el lugar de alojamiento y el lugar de realización de la misión;*

d. para cursos o pasantías de especialización en Brasil de empleados de la Administración boliviana:

- los sueldos y los beneficios sociales que poseen en su país de origen;*
- los gastos del viaje ida y vuelta entre Bolivia y Brasil, y otros desplazamientos aéreos en el país necesarios para la ejecución cabal de la misión;*
- los subsidios de viaje de acuerdo con la legislación vigente en la SITTEL;*
- la asistencia médica necesaria en caso de accidente o enfermedad ocurrida durante el periodo de la misión.*

Ambas Partes utilizarán, en la ejecución de la cooperación técnica e institucional, personal propiamente calificado, orientado para transferir el máximo de conocimiento y de experiencia a la otra Parte, que por su parte designará personal en condiciones de acompañar y asimilar tal transferencia de conocimiento;

Ambas Administraciones asumirán la responsabilidad civil por los daños y perjuicios causados por sus empleados;

Las Partes se comprometen a no proporcionar a terceros, sin acuerdo mutuo, los documentos que les sean enviados como consecuencia de la aplicación del presente Memorando de Entendimientos;

En caso de que las Partes se vean impedidas, por motivo de fuerza mayor, de cumplir las obligaciones emanadas del presente Memorando de Entendimientos, la aplicación del mismo se suspenderá por el periodo necesario;

La decisión de pedir la suspensión de la aplicación del presente Memorando de Entendimientos se comunicará oficialmente, con una anticipación mínima de 60 (sesenta) días de la fecha en que la suspensión se deba ejecutar;

El presente Memorando de Entendimientos entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración inicial de tres años, renovándose tácitamente, por períodos iguales y sucesivos hasta que cualquiera de las Partes decida denunciarlo. En este caso, la denuncia producirá efecto 60 (sesenta) días después de recibida la notificación.

Hecho en República Dominicana, a los 12 días del mes de julio de 2002, en dos ejemplares originales en los idiomas español y portugués, siendo ambos igualmente auténticos.



**POR LA SUPERINTENDENCIA DE
TELECOMUNICACIONES DE LA
REPÚBLICA DE BOLIVIA**



**POR LA AGENCIA NACIONAL DE
TELECOMUNICACIONES DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL**